



Program studiów

Wydział:	Wydział Polonistyki
Kierunek:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2023/24

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0232
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

Program kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe został opracowany ze szczególną dbałością o zachowanie wysokich standardów jakości kształcenia. Jego unikatową cechą jest międzywydziałowy charakter, który zapewnia możliwość autentycznego kształcenia tłumaczy-filologów. W ramach programu studiów każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty instytutów neofilologicznych na Wydziale Filologicznym. Są to zajęcia z zakresu doskonalenia znajomości wybranego języka obcego (dwa kursy semestralnie za min. 6 punktów) oraz literatury i kultury jego kręgu (jeden kurs semestralnie za min. 3 punkty). Oferta zajęć jest przed każdym semestrem przedstawiana przez instytuty Wydziału Filologicznego do wiadomości studentów, którzy dokonują wyboru w konsultacji z kierownikiem studiów oraz koordynatorami w każdym z instytutów.

Innym ważnym elementem programu jest wybór indywidualnych projektów przekładowych, które studenci realizują w ścisłej współpracy z tutorem w obu semestrach II roku studiów. Te indywidualnie zaplanowane zajęcia dają studentom szansę na bliską współpracę z wybitnymi tłumaczami, prawdziwymi indywidualnościami twórczymi, także spoza uniwersytetu. Są również szansą na wejście na rynek tłumaczeń literackich, ponieważ najlepsze prace powstałe w ramach tutoriali są proponowane czasopismom literackim, a nawet składane jako propozycje wydawnicze.

Program zachowuje równowagę między przedmiotami akademickimi i praktycznymi. Dzięki możliwości wyboru zajęć z bogatej oferty zajęć fakultatywnych, studenci mogą szeroko rozwinąć swoje zainteresowania humanistyczne. Zapewniono dużą liczbę godzin doskonalenia językowego na poziomie dopasowanym do indywidualnych potrzeb studentów.

Zajęcia praktyczne z zakresu przekładu czyli warsztaty i projekty prowadzone są w niewielkich grupach, zróżnicowanych pod względem tematyki czy charakteru opracowywanych tekstów. Duży nacisk kładziony jest na dobór kadry do prowadzenia warsztatów i projektów – są to osoby o uznanym dorobku w zakresie przekładu. W miarę możliwości organizacyjnych i finansowych odbywają się warsztaty mistrzowskie z udziałem wybitnych polskich tłumaczy literatury.

Kierownik studiów oraz koordynatorzy instytutowi pełnią rolę tutorów, którzy wspierają studentów w pracach indywidualnych oraz pomagają kształtować zindywidualizowany program studiów poprzez pomoc w wyborze zajęć opcyjnych czy pozaprogramowych.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	106
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	24
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	96
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	0
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	5

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 956

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

nie dotyczy

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

Złożenie pracy magisterskiej i egzamin dyplomowy

Plany studiów

Unikatową cechą kierunku jest jego międzywydziałowy charakter. Każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty Wydziału Filologicznego. Zasadą jest indywidualizacja programu zgodnie z zainteresowaniami studentów.

Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie.

Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze: każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera po dwa specjalistyczne kursy przekładoznawcze otwierane w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student realizuje indywidualny projekt przekładowy pod opieką tutora dobranej przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Introduction to Translation Studies	30	5	egzamin	0
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę	0
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3	zaliczenie na ocenę	0
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym	30	3	zaliczenie na ocenę	0
Seminarium magisterskie 1	30	4	zaliczenie na ocenę	0

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka obcego	60	6	zaliczenie na ocenę	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3	zaliczenie na ocenę	O
GRUPA A Warsztaty przekładowe 1				O
Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej	30	3	zaliczenie	F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym	30	3	egzamin	O
Seminarium magisterskie 1	30	6	zaliczenie na ocenę	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6	zaliczenie na ocenę	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3	zaliczenie na ocenę	O
GRUPA B Warsztaty przekładowe 2				O
Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne	30	3	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca	30	3	zaliczenie	F
GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Podstawy przekładu audiowizualnego	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	6	zaliczenie na ocenę	O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka obcego	60	6	zaliczenie na ocenę	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3	zaliczenie	O
GRUPA D Warsztaty przekładowe 3				O
Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej	30	3	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru	30	3	zaliczenie	F
GRUPA E: Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie	F
Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie	30	3	zaliczenie	F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie	F
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2	zaliczenie	O

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	10	zaliczenie na ocenę	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6	egzamin	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3	zaliczenie	O
GRUPA F Warsztaty przekładowe 4				O
Warsztaty przekładowe - przekład poezji	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku	30	3	zaliczenie	F
Ochrona własności intelektualnej	10	1	zaliczenie na ocenę	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2	zaliczenie	O

O - obowiązkowy
F - fakultatywny